

Documento Final de Producción para Medios de Comunicación

Usos y desusos de la palabra Toche y otros modismos emergentes en los grupos sociales de San José de Cúcuta, Norte de Santander y la zona de frontera

Andrés Felipe Contreras Sánchez

Cod. 1090506335

Director de trabajo de Grado

Mg. C.S Javier Mauricio Santoyo Martinez

Universidad de Pamplona

Programa de Comunicación Social, ampliación Cúcuta

2022

Tabla de Contenido

Título de la propuesta: Destochados en la frontera: el lenguaje a otro modo.....	4
Resumen	5
Abstract	6
Capítulo I Problema.....	7
1.1. Contextualización.....	7
1.2. Descripción del problema comunicativo.....	10
Capítulo II Marco de Teórico	15
2.1. Antecedentes	15
2.2. Bases Teóricas.....	19
2.2.1. Variaciones lingüísticas.....	19
2.2.2. La lengua como proceso de formación social	20
2.2.3. Lo popular como esencia de la producción comunicativa.....	21
2.2.4. Lengua y lenguaje	21
Capítulo III Propuesta de Producción	24
3.1. Presentación de la propuesta	24
3.2. Objetivo.....	24
3.3. Público objetivo.....	25
3.4. Cronograma de producción	25
3.5. Etapa de preproducción	26
3.5.1. Selección de temas y fuentes a consultar, según la producción seleccionada	27
3.5.2. Investigación requerida para la producción seleccionada	27
3.5.3. Guion (s) requeridos para la producción	28
3.6. Etapa de producción (informe procedimental del desarrollo de la etapa)	50
3.6.1. Grabación material visual y sonoro.....	51
3.6.2. Selección y análisis del material.....	51
3.7. Etapa de postproducción	51
3.7.1. Edición y montaje de la producción audiovisual.....	52
3.7.2. Ficha técnica: Nombre de la producción audiovisual, Formato, Género, Tema central,.....	53
Medio emisión, Fecha y hora de emisión, Equipo de producción, Sinopsis	53
3.7.3. Evidencia de la emisión de la producción audiovisual, según sea el caso	53

3.7.3.1. Carta de medio que publicó en papel membretado, firmado por el representante legal.....	54
3.7.3.2. Resultados de la campaña de promoción de las emisiones en el canal digital	56
3.7.3.3. Encuesta de recepción de la comunidad a la que se le proyectó la producción.....	56
Capítulo IV Conclusiones y Recomendaciones	57
Bibliografía.....	58
Anexos Producción (s) audiovisual emitidas	62

Título de la propuesta: Destochados en la frontera: el lenguaje a otro modo

Resumen

El presente trabajo de investigación expone las variaciones, usos y desusos de la palabra *toche* correlacionando la comunicación y la lingüística en un mismo concepto para poner en conocimiento a la palabra en cuestión, como modismo ha desaparecido, o si por el contrario sigue en la identidad del lenguaje cucuteño. Para ello, se propuso una serie audiovisual donde se eligieron fuentes primarias, y se utilizó la investigación cualitativa con un enfoque descriptivo-informativo con especialistas en el tema lingüístico, cultural y comunicacional junto a la reportería para identificar en los habitantes de la zona de frontera radicados en la ciudad de San José de Cúcuta (colombianos y venezolanos) la manera de expresión y connotación que presentan frente a la palabra *toche* y poder tener claridad si el auge de la tecnología y el fenómeno de la migración ha influido en la variación lingüística de la palabra.

Palabras clave: producción audiovisual, comunicación, lingüística, cultura, identidad, lenguaje

Abstract

The present research work is shown in an audiovisual proposal, through a series of six informative ones where the variations, uses and disuses of the word *toche* are exposed, correlating communication, linguistics in the same concept to make known if the word in question, as an idiom it has disappeared, or if on the contrary it continues in the identity of the *cucuteño* language. For this audiovisual series, primary sources were chosen, specialists in the linguistic, cultural and communicational subject along with the reportage to identify in the inhabitants of the border area living in the city of San José de Cúcuta (Colombians and Venezuelans) the way of expression and connotation that they present in front of the word *toche* and to be able to be clear if the rise of technology and the phenomenon of migration have influenced the linguistic variation of the word *toche*.

Keywords: audiovisual production, communication, linguistics, culture, identity, language

Capítulo I Problema

1.1.Contextualización

El mundo globalizado ha incorporado nuevos elementos culturales, lingüísticos y de interacción social generando dinámicas cada día más híbridas, complejas y escenarios multiplurales debido a las oportunidades de conexión digital que se ha acelerado y la cantidad de información que a diario se transmite.

En algunas ocasiones estos mismos escenarios se han dado por situaciones políticas que derivan en efectos migratorios que van dando origen a nuevas maneras de interpretar, conocer, analizar, comunicar y crear nuevas identidades a partir de la mezcla de signos y formas de expresión dentro de los distintos territorios.

Según el Plan de respuesta a refugiados y migrantes, en el año 2022 existe una proyección en Colombia de 2 millones 450 mil venezolanos en destino, 1 millón 875 mil venezolanos pendulares y 980 mil colombianos retornados. (RMRP, 2022). Una variación demográficamente que de alguna manera incide en la cultura de los pueblos y, sobre todo, de las fronteras.

En el área metropolitana de Cúcuta confluye el fenómeno migratorio de manera más explícita, siendo un territorio en el cual se han formado muchos hogares venezolanos, y la población flotante es numerosa- se ve cada día en diferentes zonas comerciales contribuyendo a nuevas demandas sociales, culturales y de convivencia.

La convergencia entre colombianos y venezolanos en la zona fronteriza, especialmente en San José de Cúcuta, se ha incrementado, llegando a uno de los movimientos migratorios de gran

impacto mediático. El comercio ha sido el eje central entre sus habitantes, pese a la pandemia y los problemas económicos en el vecino país. Sin embargo, a pesar de los esfuerzos por compartir espacios comunes desde las representaciones culturales, no se ha visto realmente un sentido de unión y de hermandad cultural, tan necesario para no dejar que la xenofobia se vaya insertando en el imaginario de los colombianos.

La migración trae consigo diferentes manifestaciones y símbolos específicos, al igual que un lenguaje particular que poco a poco se va acoplando al ambiente dinamizador de las zonas de frontera representada por colombianos retornados y venezolanos.

Sin embargo, en esta simbiosis de intercambio el lenguaje perdura, y el acoplamiento de las diferentes maneras de comunicación permiten el reconocimiento de palabras que se van quedando en los imaginarios sociales y poco a poco, su uso se hace masivo, y el desuso de las mismas va adquiriendo nuevos matices en las frases, lenguaje oral y escrito. Asimismo, “En las lenguas se suelen utilizar modos particulares o regionales. En ellos aparecen voces locales que sólo se entienden en algunas regiones y se les conoce como dialectos” (Berlitz, 2021).

En la zona de Norte de Santander, Colombia, es muy particular el lenguaje con una entonación rápida, en ocasiones obviando acentos y es recurrente palabras como “mano”, “toche”, entre otras, en las interacciones del pueblo cucuteño, esto de manera natural a través el diálogo entre familias, vecinos, amigos, trabajadores informales y formales, donde la cultura popular va generando alternativas de uso de jergas para llegar a un entendimiento pleno.

Es en este contexto, donde el lenguaje, las jergas, los dichos y todo tipo de mezcla cultural se agrega a los nuevos procesos de imaginarios sociales, representaciones simbólicas y otros elementos de percepciones; ponen en consideración nuevos escenarios de apropiación, entre

ellos, la palabra “toche” un modismo gramatical bien arraigado en San José de Cúcuta. Sin embargo, no se ha detallado plenamente en anteriores investigaciones el desuso de la palabra, sino la facilidad con qué se puede comparar semánticamente.

De allí que la disciplina de la lingüística y el análisis para poder contar y comprender estos aspectos de la lengua y el lenguaje no se puede dar bajo un contexto ligero. Es necesario poder desarrollar procesos inductivos desde el mundo comunicacional para comprender cómo las palabras a través de conceptos y reglas, pueden variar pese a reglas gramaticales o estructurales.

Estas nuevas formas de expresión le dan el sentido a la interculturalidad de la región, permitiendo la socialización y la simbiosis de dos culturas que buscan fortalecer sus identidades a través de lo común, buscando significados apropiados para concluir en la aceptación del colectivo regional.

Palabra arcaica o en desuso

Al considerar en el argot popular y comparando el tiempo con el uso de la palabra *toche*, es necesario determinar si es una palabra arcaica o en desuso; por un lado por el alto grado de impacto social de la era digital y el intercambio de diálogos más allá de las fronteras, por los códigos y mensajes dados por la globalización y la tecnología (videojuegos, chat, información internacional); y por el otro lado, el nivel lingüístico de influencia del venezolano. Entonces ¿Cómo la palabra *toche* ha ido variando dentro de la población del Norte de Santander y frontera y hasta donde el arraigo ha permitido que confluyan otros dialectos, que podrían poner en peligro su uso?

1.2.Descripción del problema comunicativo

Más allá de las percepciones sociales, interacciones del lenguaje y fenómenos coyunturales en la frontera, lo que sí está claro es que la pérdida de identidad mediante el desuso de las palabras de arraigo se ha hecho manifiesto en el interactuar de los jóvenes cuando se observan las variantes del lenguaje en una clase, en una conversación con un grupo de amigos, en diferentes plataformas digitales, en diferentes chats y sobre todo, en cada huella digital del joven cucuteño que dejan , por ejemplo, en los muros, mensajes compartidos o likes de facebook:

El lenguaje se construye y articula a partir del pensamiento. Cuanto más pobre sea el desarrollo del pensamiento, tanto más pequeño será el caudal de ideas y vocablos que expresen esas ideas. Vemos cómo el abuso de determinados medios de comunicación (léase televisión) por parte de las jóvenes generaciones, la falta de lectura que amplíe su acervo cultural, estimule su razonamiento y su imaginación, acentuado por el uso cada vez más limitado de vocablos (los expertos estiman que los jóvenes no utilizan en su diálogo cotidiano más de doscientos términos) despiertan la alarma de todos los que nos preocupamos por el futuro del lenguaje. (Pruvost, 2018, pág. 1)

Más allá de la influencia televisiva, son los extranjerismos, un ejemplo a priori son las letras de las canciones que llegan importadas por las redes sociales, lo que permite observar un caudal de jóvenes adscritos a lenguajes que aunque populares, se profundizan en modismos, de allí, que estas transformaciones permitan confrontar las transformaciones lingüísticas desde las obtenidas por medios tradiciones o redes sociales, y los de la oralidad que se construyen en la conversación y qué puede influir ampliamente en la identidad y cultura de los pueblos.

Por eso se observa cómo la pérdida de identidad del lenguaje la podemos interpretar en ese nuevo mundo digital y la era posmoderna, donde los extranjerismos y las palabras cruzan las

fronteras fácilmente e invaden culturas. Lo que se derive de ello, es un indicador o insumo para seguir fortaleciendo la investigación de campos tan amplios como la comunicación, la cultura, la hibridación cultural, los imaginarios sociales, las interpretaciones de los modismos, la percepción del lenguaje, entre otros.

Multiculturalidad y lenguaje

Diferentes escenarios culturales aparecen a medida que la sociedad se conecta, sin embargo, es muy incipiente determinar si la vida virtual frente a la realidad plasmada modifica el lenguaje, pese a que los países y los ciudadanos extienden sus conversaciones al mundo. “Los intercambios virtuales configuran nuevos rasgos culturales a medida que tales intercambios se densifican y expanden hacia una gama creciente de ámbitos de vida de la gente” (Hopenhayn, 2012)

Imaginarios Urbanos

Las representaciones que se ven a lo largo de la historia, la cultura y el lenguaje constituyen el primer paso para comprender, en este caso, en el lenguaje, diferentes imaginarios subjetivos y objetivos; es decir, diferentes maneras de concebir y un concepto o término que hace parte de la jerga popular. Sin embargo, es en la colectividad, en los imaginarios urbanos o sociales corresponde darle el valor a lo que las mayorías ciudadanas entienden o piensan “Los imaginarios urbanos son inherentes internos a la construcción de la representación, por lo tanto, no se ven. El imaginario está cercano al conocer desde los sentimientos” (Silva, 2016)

Es en estos sentimientos, donde radican los diferentes matices de apropiación del lenguaje para fortalecer o no, la cultura y el lenguaje, o simplemente cambiar aspectos o características

fundamentales de la interacción o dialogo social para la vinculación a un sentido común, para sentirse representado, o identificado.

Necesidades narrativas audiovisuales

Un seriado informativo sirve para poner el problema comunicativo - desuso de la palabra toche y pérdida de identidad por el uso de palabras fuera de las reglas estructurales y los extranjerismos - en discusión en la opinión pública de la zona de frontera y lograr una sensibilización sobre el particular.

Pues para muchos colombianos y personas de otro lugar la palabra toche tiene diferentes significados, pero a través del ejemplo, la historia narrada y las expresiones culturales puede obtener una amplitud frente al anteproyecto. En este planteamiento se contará con personas con preparación académica y ciudadanos del común. Para la elaboración del documento audiovisual involucraremos entrevistas, conceptos previos, formalismos y naturalidades

Es importante estudiar integralmente la comunicación, la cultura y las mediaciones dadas entre estos conceptos llevándolos a los aspectos relevantes del significado de la palabra y el contexto de la misma en diferentes escenarios:

Puesto que los modos de distinguir y de conocer la realidad son diversos, las formas que presentan las distintas lenguas son también diversas. Cada lengua refleja el patrimonio cognoscitivo lingüístico de una comunidad. Al ser limitada la capacidad humana de conocer, la realidad es conocida en sus accidentes y en sus relaciones y por esos accidentes y esas relaciones nos guiamos para formar los significados lingüísticos que son las formas que damos a esas captaciones intuitivas de la realidad. (Baca, 2010, pág. 1)

Además, la lengua es intuitiva y natural a los territorios, a la identidad de los nativos y a los cambios socio demográficos de las interacciones culturales. Encontrar las variaciones de ella,

en un mundo tan lleno de palabras y configuraciones abstractas es el punto crucial de comunicación en el presente proyecto.

Cuando existe una ausencia de estudio frente a los nuevos cambios en las interpretaciones del lenguaje, la cultura se ve afectada, pues no progresa colectivamente en función de las interacciones sociales, el auto reconocimiento y la identidad colectiva.

Es necesario la visibilización de las nuevas formas o cambios en el lenguaje, a su vez enriquece el uso de las palabras y lo más importante, los nuevos procesos de significación.

Pero más allá del detalle, la concepción del imaginario audiovisual es más sensible. Es la búsqueda de los sentidos para poder connotar las imágenes, los sonidos, las palabras, los tonos, la pausa o levedad, y la sencilla emoción del espectáculo, sea este sensacionalista, frívolo, edificante o constructivo. Siempre el recuerdo y la memoria harán una conjunción más importante al obtener una producción audiovisual.

La proliferación de imágenes, y la convergencia de las ramas de las industrias culturales vinculadas a lo audiovisual con las telecomunicaciones y la informática están produciendo profundos procesos de reordenamiento de lo social, lo económico y lo cultural cuyo impacto se experimenta en la esfera pública y privada de la vida de los sujetos. (Farina, 2022)

La facilidad con que la imagen y el video se proyectan en las diferentes plataformas digitales hace más fácil las producciones transmedia cada vez más técnicas de acuerdo al grado o nivel tecnológico de los diferentes aparatos electrónicos.

Por ello, interpretar las variaciones lingüísticas de una palabra como “toche”, y lograr recomponer su significado de acuerdo a su entonación y momento, permitirá a través de unos cortos informativos, descomponer dudas, traer en consideración un arcaísmo por su desuso pero

un modismo de mucho arraigo en Norte de Santander, recordando que el gentilicio de vez en cuando se acompaña por otro modismo, ‘cucutoche’.

Capítulo II Marco de Teórico

2.1. Antecedentes

Desde la producción audiovisual es necesario contribuir a un marco histórico o de antecedentes que permita plasmar el panorama no solo de lo audiovisual, sino la investigación desde conceptos como la lengua, el lenguaje, la lingüística y sus variaciones. De allí, la palabra *toche*, como referente en el uso, desuso, arcaísmo y modismo que nos permitirá indagar hasta conocer el grado de arraigo de la palabra y sus significados. Tener un marco referencial de dichas variaciones lingüísticas servirán para abordar la producción final de manera holística.

En la tesis *Actitudes lingüísticas de los bogotanos* (Julio Alexander Bernal, 2016) el objetivo principal era estudiar las actitudes lingüísticas relacionando la lengua y la sociedad.

Este proyecto siguió los parámetros de la investigación *linguistic identity and attitudes in spanish-speaking latin america LIAS* aplicados en Colombia. El trabajo inició con una reunión preparatoria inicial en 2009 en Medellín con representantes de 20 países hispanohablantes: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, para revisar planteamientos teóricos, el diseño metodológico y la propuesta de encuesta, se decidió realizar 41 preguntas a 4003 hablantes de cada capital de los países hispanohablantes seleccionados.

Se destacaron teorías como las Actitudes lingüísticas de Garrett y Oppenheim; identidad y lengua Bucholtz & Hal, entre otros.

Dentro de los resultados se evidenciaron actitudes que marcan una división dialecto-cultural clara, hasta llegar al extremo de hablar de dos países diferentes en donde la zona costeña,

básicamente la caribe, está estigmatizada debido a su idiosincrasia, lo que genera molestia en los otros, los no costeños. A esto se suma una delimitación interna entre los dialectos del interior o zona andina compuesta por antioqueños o paisas, cundiboyacenses, opitas o tolimense-huilenses, santandereanos, caucanos y nariñenses; y un grupo llanero y otro amazónico, que a su vez tendrán características lingüísticas que están por estudiarse, en otros trabajos, de manera sistemática en Colombia.

En el estudio *El léxico dominicano en el Diccionario de Americanismos de la Asociación de academias de la lengua española* (María José Rincón González, 2018) se logró medir el valor documental de las estructuras textuales de diccionarios del español americano

De acuerdo a la metodología, la investigación va en la línea de la sugerida por Werner (2001) para un estudio «profundizado y pormenorizado de problemas metodológicos específicos relacionados con las estructuras textuales de diccionarios del español americano» como forma de medir su valor documental y poderlos aprovechar sistemáticamente como fuente lexicográfica esencial para el estudio del léxico del español de América y de la historia de la lexicografía hispánica.

En la valoración de sus resultados deben tenerse siempre presentes el pasado, el presente y el futuro que enmarcan el diccionario. Debe tenerse presente la tradición lexicográfica de la que se parte, sobre todo cuando el conocimiento de las obras que lo preceden proporciona la justa dimensión de lo alcanzado.

Es en las variantes lingüísticas donde las palabras adquieren connotaciones producto de las reglas del lenguaje y otras, por las jergas y dialectos que las personas crean en la cultura popular. *En el análisis contrastivo de las variaciones lingüísticas y culturales en la comunicación*

digital entre hablantes no nativos (Rut Muñiz Calderón, 2011) se puede identificar la forma en que los no nativos se expresan y redactan en inglés, y cómo se llevan a cabo negociaciones y transacciones comerciales a través del e-mail. Sin embargo, es una tesis extensa que propone el estudio de la globalización y la comunicación, el análisis del discurso escrito, las lenguas de especialidad y el género, las variedades del inglés en la actualidad. La metodología utilizada es el corpus o análisis de grandes bases de datos digitales, donde se desprenden los análisis de forma, sintácticos y los análisis de fondo, semánticos.

De la anterior investigación se puede obtener una orientación hacia el enfoque del presente proyecto, en la medida que no solo se busca corroborar o exponer algo sobre el uso o desuso de un modismo, sino el significado que en el territorio a considerar le dan los habitantes.

Ahora bien, una producción audiovisual, necesita de estructuras narrativas que no solo emitan el mensaje de manera esencial y creativo, sino particularidades que puedan generar emoción y sensaciones para captar la atención.

En el artículo *El audiovisual como medio sociocomunicativo: hacia una antropología audiovisual performativa* (José Manuel Vidal y Anastasia Téllez, 2015) el objetivo principal era reorientar la práctica antropológica creando un embudo de información entre el diagnóstico académico y el ámbito social, encontrando puntos de encuentro entre la objetividad, la subjetividad y las emociones. En este artículo se tuvo en cuenta la investigación etnográfica comparativa para determinar el sentido de los proyectos audiovisuales.

También es relevante señalar y reconocer las etapas de la producción en los escenarios de la identidad y la cultura de los pueblos, y todo lo que caracterice narrativa y creativamente a las creaciones fílmicas. En *Creación, producción e implementación del audiovisual como*

mecanismo de reconocimiento cultural en el municipio de Sibaté (Cristian Camilo Gómez, Luis Alejandro Pérez y Katherin Nicoll Velandia , 2016), el objetivo principal era la reconstrucción del patrimonio fílmico en Sibaté; se destaca la recuperación de la memoria histórica frente a la despensa agrícola a través de una metodología de enfoque cualitativo con un enfoque histórico y descriptivo. Para el presente trabajo es muy importante indagar, observar y entrevistar a la mayor cantidad de actores que puedan alimentar el tema planteando.

Por último, se resalta la falta de producciones audiovisuales ligadas a la lingüística, pero es importante el proceso de la imagen a través de la investigación para orientar cualquier proceso de investigación.

2.2. Bases Teóricas

2.2.1. Variaciones lingüísticas

El presente trabajo fundamenta su objetivo principal, en las variaciones lingüísticas, un concepto amplio, técnico pero fundamental para comprender la transformación de las palabras y los significados, y lo que implica un determinado territorio o lugar en el dialecto definido de la población.

Existen dentro del estudio de la lengua y el análisis del lenguaje, variaciones inmersas en conceptos locales, reglas, modos o maneras de dar a entender algo, de dar verdadero significado. En este ejercicio de comprensión lingüística las variaciones tienen además usos, causas o referentes distintos pese a darse en un lugar determinado. “Así, desde una concepción intralingüística, la variación se identifica con alternancias o formas diferentes (de un sonido, palabra, construcción, etc.) que comparten esencialmente significado y función en un contexto determinado” (Hernández, 2010).

Estas variaciones pueden ser espontáneas, cuando alguien busca exagerar, minimizar, comparar y encontrar sentido humorístico, o por naturalidad de la expresión de una localidad, o simplemente porque ya el arraigo permite evidenciar variaciones no solo en diferentes contextos sino en los mismos significados.

Analizar la palabra implica, desarrollar el concepto y encontrar el significado desde lo popular, es decir, desde la entonación, las figuras retóricas, la intención del hablante y la interpretación de quien escucha.

En el artículo de Lucía Zanfardini *Variación lingüística: el abordaje teórico-metodológico de la Escuela Lingüística de Columbia frente al de la Sociolingüística laboviana* se encuentra la referencia de William Labob frente al concepto de la variación lingüística desde el ámbito social “la variación social y estilística presupone la opción de decir «lo mismo» de modos diferentes; es decir, las variantes son idénticas en cuanto a referencia o valor de verdad, pero se oponen en cuanto a su significación social o estilística” (Zanfardini, 2018)

Dichas variaciones, permiten deducir la plenitud de la lengua y el volumen de realidades y paradigmas populares que envuelven el lenguaje y sus dinámicas.

2.2.2. La lengua como proceso de formación social

El estudio del lenguaje, se inspira en la ciencia de la lingüística para obtener un análisis no solo de las leyes o formas de oralidad y escritura sino del uso y apropiación de las lenguas:

Por su parte, la lengua es, en sí, el medio principal para transmitir los patrones de actuación social y de ingreso de un individuo a la cultura. La relación entre lenguaje y lengua se determina entonces por la interacción del sujeto con su entorno; gracias a la interrelación entre las personas en contextos reales, se activa la predisposición biológica y social del sujeto frente al lenguaje. (Bernal, 2016).

Entonces, la cultura es todo aquel escenario de predisposición donde la lengua como referencia histórica va alimentando las variaciones del lenguaje para encontrar la mejor manera de comunicarse. Es en esa búsqueda constante que el ser humano participa en la adopción de signos, símbolos y significados que perduran en el tiempo. Sin embargo, los arcaísmos y modismos, por ejemplo, son aquellas palabras que van adquiriendo valor popular, saliéndose del científico, para poder dar a entender narrativas locales de permanencia o práctica.

Al ir estudiando la lengua, las reglas del lenguaje podrían ir ajustándose a nuevos paradigmas del habla, a nuevas estructuras que aporten al entendimiento y la identidad de los pueblos.

2.2.3. Lo popular como esencia de la producción comunicativa

Desde la cultura popular, donde la oralidad adquiere un valor esencial, la cultura se transforma constantemente y los nuevos valores sociales van incorporando signos y sustituyendo otros. Lo popular como lo infiere Barbero, entra como rebelión y desencanto a las normas y conceptos, además que adquiere fuerza en esas libertades digitales:

Las experiencias y narrativas del inmigrante se entremezclan cada día más densamente con las de los cibernautas. Millones de desplazados y emigrantes – dentro y fuera de cada país– practican la ciudad que habitan escribiendo relatos en el chat o en hipertextos de la web, desde los que individuos y comunidades se comunican con sus familiares que quedan al otro lado del mundo. Y ello mediante la circulación de historias y de imágenes en las que cuentan, se cuentan, para seguir contando entre la gente y para ser tenidos en cuenta por los que sobre ellos toman decisiones que les afectan. (Barbero, Jesús Martín, 2015)

Por consiguiente, es en la interacción social que las jergas y los dialectos se juntan, donde se aprecia una aceptación comunitaria , debido, no tanto a imposiciones , sino a la naturalidad y esencia del lenguaje local, regional y la identidad arraigada en historia, en narraciones, en oralidades, pese a toda la combinación de maneras de expresión lingüística , por ejemplo en las redes sociales, donde pese a cambiar jergas o dialectos, al salir de lo virtual vuelve la masa a recordar lenguajes y por ello, aunque pasajeros, no perduran en el tiempo, y se impone la lengua nativa sobre la externa.

2.2.4. Lengua y lenguaje

El uso y desuso de las palabras, adquieren una riqueza en el escenario de investigación del lenguaje, y en las diferentes maneras como un pueblo o una comunidad trae consigo modismos y diferentes maneras de expresión que lo identifican frente a las demás lenguas. Es allí, en la importancia de las expresiones cargadas de interacciones sociales donde el simbolismo y el significado o semántica de las palabras adquieren un valor cultural, pues su uso repetitivo se encarga de fortalecer culturalmente la lengua.

"Los únicos dueños de la lengua son los hablantes" (Blecua, 2017). La frase anterior trasciende los conceptos del habla, más allá de sus connotaciones gramaticales y sintácticas. Le da la razón a la conversación como proceso de construcción personal, experiencia subjetiva y expresión social, porque los hablantes constituyen por sí solos y luego en grupo las formas de expresión.

El lenguaje, acompañado de procesos en masa, como la migración, tiende a configurar una mezcla de diálogo y entendimiento. La necesidad del ser humano por comunicarse, permite adquirir no solos símbolos del lenguaje, sino intercambios de jergas o palabras enraizadas en los pueblos y que se configuran en un nuevo asentamiento, matizando la conversación y adquiriendo nuevos modos de significado e interpretación. Son expresiones que la misma interacción simbólica se encarga de darle forma a las maneras de hablar. Es en el hablar donde el sentido va buscando la aceptación en los grupos sociales. Allí, en ese momento es la hibridación un proceso de intercambio, de intersecciones en aspectos culturales y sociales, y es importante que se analice esta coyuntura:

La noción de hibridación pretende, en este caso, ultrapasar las relaciones de oposición directa entre lo popular, lo culto y lo masivo; lo lúdico y lo racional; lo mítico y lo tecnológico; en una palabra, entre lo tradicional y lo moderno, volviéndose una noción que, basada en el principio de la interculturalidad y en la convivencia de temporalidades transhistóricas, niega la simplificación

binaria entre pares de oposición conceptual como modelo de explicación de la realidad y de la dinámica social a favor de una perspectiva que reconoce en la fusión entre elementos aparentemente dispares la propia esencia de esa dinámica. (Retondar, 2008)

Por eso, en las dinámicas sociales, cada vez más cargadas de signos, el ejercicio del entendimiento permite estudiar nuevos valores, nuevos objetos, nuevos movimientos o fenómenos sociales y comprender el mundo desde diferentes perspectivas, donde el sesgo se aleja, y se buscan diferentes maneras de apropiación, en este caso, del lenguaje con su simbología particular y sus nuevas maneras de concepción del mundo. En este hecho, las variaciones parecieran ir en función de los cambios culturales y sociales, del desarrollo tecnológico y de nuevas maneras de expresión. ¿Hasta dónde la cultura de los pueblos es administrada por un lenguaje de arraigo, tan duradero como para no ser modificado? Según:

“Estamos exigidos de una nueva manera de pensar e investigar que, en medio de la frenética globalización que acosa a las culturas, nos exige “reconstruir los sentidos locales”, aun los de las prácticas y las dimensiones más cotidianas” (Barbero, 2009). Este arraigo, permite que prevalezca una frase o palabra, de acuerdo con el grado de seguridad entre sus hablantes. Pues el desplazamiento de nuevas formas de comunicación permite intercambiar opiniones, obtener nuevos significados a través de la práctica de escuchar, leer, hablar y percibir:

Una forma de participar de este interés por dialogar con las diferencias se puede dar a través del estudio de expresiones, literatura, mensajes que provienen de otras lenguas e intentar hacer una relación con el sentido no sólo del origen de las palabras, sino en encontrar similitudes en formas de expresión y tender puentes en la comprensión de dos culturas que se reconocen, se respetan e intercambian sentidos, alimentando la tolerancia y una cultura de paz. (Bakhronova, 2020)

Lograr lugares comunes en el mundo lingüístico es seguir contribuyendo a estudios complementarios de la lengua, el lenguaje, y sus variaciones. El mundo social ofrece diferentes

formas de expresión, a veces esporádicas, en ocasiones como una manera de rebeldía frente al orden preestablecido, muchas veces por las variaciones en el desarrollo acelerado del mundo que permite insertar nuevos símbolos, signos y significados a la retórica y oratoria de la vida plena.

Capítulo III Propuesta de Producción

3.1. Presentación de la propuesta

Serie de 6 informativos de enfoque audiovisual sobre Usos y desusos de la palabra Toche y otros modismos emergentes en los grupos sociales de San José de Cúcuta, Norte de Santander y la zona de frontera; denominado *Destochados en la frontera: el lenguaje a otro modo*, partiendo de la premisa científica de la lingüística, pasando por las variaciones del lenguaje, la cultura y contribuyendo desde la comunicación no solo a la representación de realidades sino a nuevos elementos estructurales y generadores de sensibilidad emocional que permitan cumplir bien el objetivo planteado. Desde allí se analizarán dos puntos: la fuerte influencia de la tecnología y el fenómeno migratorio como dos escenarios posibles en los que la palabra ‘Toche’ haya adquirido nuevas significaciones, remplazada por nuevas expresiones o caído en desuso (arcaísmo del lenguaje).

3.2. Objetivo

Exponer las variaciones, usos y desusos de la palabra toche dentro de diferentes grupos sociales de Cúcuta y la zona fronteriza a través de un seriado de seis informativos audiovisuales que serán transmitidos en plataformas digitales.

Grabación de guion técnico										
Postproducción										
Divulgación y promoción de los seis cortos informativos										

Fuente: Elaboración propia

3.5. Etapa de preproducción

Se indagó por un seriado de 6 informativos que pudiera resolver preguntas técnicas y de la gente en el argot popular bajo la relación comunicación y lingüística. Se logró establecer la estructura de la producción, observando cada uno de los ítems base del marco teórico y analizando dichos conceptos con el problema comunicativo, y la necesidad de clarificar y exponer el tema central que le diera solución al objetivo general. Se hizo además un análisis documental digital, para poder crear un lineamiento especial que permita dejar clarificado el tema central del modismo *toche*.

Preproducción	
Antecedentes teóricos	Consolidación de categorías o temas
Búsqueda de fuentes primarias y secundarias	
Diálogo con ciudadanos de Norte de Santander	Diálogo con especialistas
Escritura de guiones	
Locaciones	Presupuesto

Fuente: Elaboración propia

3.5.1. Selección de temas y fuentes a consultar, según la producción seleccionada

El proyecto trabajó el muestreo por conveniencia (Ochoa, 2015), dentro de un enfoque cualitativo y un diseño narrativo, con el fin de escoger a las personas que debían aportar con sus testimonios a la producción. Así se determinaron las fuentes para cada uno de los temas transversales:

Lingüística y Comunicación: Fuentes documental, fuente principal o especialistas en el tema

Migración: Estadísticas, fuente documental, fuente principal o especialistas en el tema

Cultura: Historiador o sociólogo

Personas colombianas y venezolanas: Entrevistas, comentarios, opiniones

3.5.2. Investigación requerida para la producción seleccionada

Las técnicas de investigación parten de un enfoque cualitativo, definiendo a la entrevista semiestructura como la principal, teniendo en cuenta que “se basan en una guía de asuntos o preguntas y el entrevistador tiene la libertad de introducir preguntas adicionales para precisar conceptos u obtener mayor información” (Sampieri, 2005). Es importante la entrevista que pueda indagar más allá de factores o preguntas, pues se deriva en conversaciones informales, igual de importantes.

Al igual la observación participante, sirvió para recolectar los insumos iniciales del tema a tratar, contextualizar, y recrear momentos y situaciones que se narran. “Se caracteriza por el hecho de que la persona que observa recoge los datos en el medio natural y está en contacto con los propios sujetos observado” (UGR, 2019).

3.5.3. Guión (s) requeridos para la producción

Destochados en la frontera; el lenguaje a otro modo	
Seriado Informativo	
Estructura 6 capítulos	
1	El contexto de la palabra Toche en la Frontera: Lo que significa nuestra región, lo que dice la gente.
2	Los especialistas del lenguaje, tecnicismos y preguntas capciosas para entender la importancia de las variaciones lingüísticas. Usos y desusos de la palabra TOCHE.
3	Migración, cultura y lenguaje: Comparaciones y características del dialecto colombo- venezolano.
4	Lugares comunes, lenguaje popular: Mas allá del Toche, nuevos modismos, nuevas expresiones.
5	Los grupos sociales y las nuevas narrativas del lenguaje: ¿Es un arcaísmo la palabra Toche?
6	Modismo de conclusión: Destochados en la Frontera

Fuente: Elaboración propia

GUIÓN #1

SECUENCIA	DESCRIPCIÓN IMÁGEN	PLANO	AUDIO Y MÚSICA
1	Intro Destochados en la frontera	Plano general	Sonido intro
2	Panorámica y Centro de Cúcuta	Paneo	Sound News – No Copyright
3	Presentador: Cúcuta es una ciudad alegre, bulliciosa en ocasiones, un despertar que nace en cada momento de crisis, el cucuteño está llamado a echar palente, a levantarse ante la adversidad, un berraco por naturaleza. Acá desde la ciudad de San José de Cúcuta , bien llamada la Perla del Norte, iniciamos nuestras emisiones de la producción informativa Destochados en la Frontera, el lenguaje a otro modo. Una exposición detallada que mezcla la investigación desde la comunicación y la lingüística, para entender un poco el modismo de la palabra TOCHE, su uso y desuso en el dialecto regional, y sus variaciones entorno a influencias tanto globales y tecnológicas, como por el fenómeno de la migración.	Plano medio. Plano medio corto	Sound News – No Copyright
4	Cortinilla imágenes de apoyo	Plano general, paneo. Primer plano	A Cúcuta con amor – Pastor López
5	Presentador: Acá desde la ciudad de San José de Cúcuta , bien llamada la Perla del Norte, iniciamos nuestras emisiones de la producción informativa Destochados en la Frontera, el lenguaje a otro modo. Una exposición	Pano americano, plano medio	A Cúcuta con amor – Pastor López

	detallada que mezcla la investigación desde la comunicación y la lingüística, para entender un poco el modismo de la palabra TOCHE, su uso y desuso en el dialecto regional, y sus variaciones entorno a influencias tanto globales y tecnológicas, como por el fenómeno de la migración.		
6	Testimonio: Endry Cardeño	Plano general, Primer Plano	Audio Endry Cardeño
7	Testimonio: Expedito Pacheco	Primer Plano	Audio Expedito Pacheco
8	Testimonio: Moises Carrascal	Primero plano	Audio Moises Carrascal
9	Testimonio Pedro Alonzo	Primer plano	Audio Pedro Alonzo
10	Testimonio: Camilo Sepulveda	Plano general	Audio Camilo Sepulveda
11	Testimonio: Antonio Pérez	Primer plano	Audio Antonio Pérez
12	Testimonio: Alirio Briceño	Primer plano	Audio Alirio Briceño
13	Testimonio: Carlos Caicedo	Plano medio	Audio Carlos Caicedo
14	Testimonio: Romel Álvarez	Primer plano	Audio Romel Álvarez
15	Testimonio: Jairo Carrillo	Primer plano	Audio Jairo Carrillo
16	Testimonio: Jefferson Niño	Primer plano	A Cúcuta con amor – Pastor López
17	Imágenes de apoyo Biblioteca Julio Pérez Ferrero	Planos Generales	Música corporativa 60 Romper los límites No copyright
18	Presentador: Y aunque para algunos el arraigo es muy fuerte, y la palabra toche, hace parte de la jerga motilona, imposible de quitar de la identidad cucuteña, para otros, esta	Planos generales y primer plano.	Música corporativa 60 Romper los límites No copyright

	palabra se ha ido evaporando del argot popular, por ese dinamismo de la frontera		
19	Imágenes de apoyo Academia de Historia de Norte de Santander	Planos generales	Música corporativa 60 Romper los límites No copyright
20	Testimonio: Luis Fernando Niño	Primer plano y planos generales	Audio Luis Fernando Niño
21	Imagen apoyo Monumento Cristo Rey	Plano general	Música corporativa 60 Romper los límites No copyright
22	Testimonio: Nancy García	Primer plano y plano general	Audio Nancy García
23	Imágenes de apoyo centro de Cúcuta	Planos Generales	Música corporativa 60 Romper los límites No copyright
24	Testimonio: Sebastián Rincón.	Primer plano, Planos generales	Audio Sebastián Rincón
25	Cortinilla “Destochados en la Frontera”	Plano general	Sonido cortinilla
26	Presentador: ¿Está siendo reemplazada por otros modismos? ¿Se conserva en algunos puntos comunes del diálogo de ciudad? ¿También migra por la web? Todo esto y mucho más lo profundizaremos en el siguiente capítulo Los especialistas del lenguaje, tecnicismos y preguntas capciosas para entender la importancia de las variaciones lingüísticas. Usos y desusos de la palabra TOCHE		Audio Presentador
	Imágenes de apoyo Panorámica Cúcuta	Planos Generales	Noticias Música De Fondo Libre De Derechos De Autor - Música sin derechos de autor
	Créditos		Noticias Música De Fondo Libre De Derechos De Autor

			- Música sin derechos de autor
--	--	--	--------------------------------

Fuente: Elaboración propia

GUIÓN 2

SECUENCIA	DESCRIPCIÓN IMAGEN	PLANO	AUDIO Y MÚSICA
1	Intro Desochados en la frontera	Plano general	Sonido intro
2	Imágenes de apoyo Monumento Cristo Rey	Planos Generales	MÚSICA PARA NOTICIAS DEL TIEMPO 2 NEWS MUSIC
3	Presentador: Bienvenidos a Los especialistas del lenguaje y preguntas capciosas, para entender la importancia de las variaciones lingüísticas, usos y desusos de la palabra toche	Plano medio.	Audio Presentador
4	Cortinilla imágenes de apoyo	Plano general, paneo. Primer plano	MÚSICA PARA NOTICIAS DEL TIEMPO 2 NEWS MUSIC
5	Presentador: En este, el segundo capítulo de nuestra producción informativa, <i>Destochados en la frontera, el lenguaje a otro modo</i> , donde nos adentramos en el océano de las palabras, de nuestra jerga, nuestra lengua y las variaciones del lenguaje, para poder comprender un poco más, acerca de la palabra toche: ¿Qué significa para los especialistas en el tema? ¿Cuál es el concepto popular? ¿Modismo en uso o desuso?	Plano medio	Audio Presentador
6	Testimonio: Luis Fernando Niño	Plano general, Primer Plano	Audio Luis Fernando Niño
7	Imágenes de apoyo Cúcuta	Planos generales	Esto es Cúcuta Señores – El Combo Real
8	Presentador: Definitivamente Toche, ha sido un modismo altamente interiorizado en la cultura e identidad de nuestra región, a él debemos muchas	Primero plano, panos generales y plans medios	Audio Presentador

	<p>interpretaciones, y también que nos conozcan más allá de nuestra frontera motilona.</p> <p>Conocer la historia, procedencia y su concepto científico frente a los significados variables que los ciudadanos le han dado, es importante para poder establecer de forma más precisa, ¿A qué debemos su particularidad? ¿Cómo ha sido el proceso y variación que de una generación a otra ha tenido?, y qué tanto bagaje lingüístico tiene para mantenerse en el dialecto?</p>		
9	<p>Testimonio: Ivan Felipe Rubio Casadiego</p>	Primer plano y planos generales	Audio Ivan Felipe Rubio Casadiego
10	Imágenes de apoyo. Ciudadela Juan Atalaya	Plano general	Esto es Cúcuta Señores – El Combo Real
11	<p>Testimonio: Luis Fernando Niño</p>	Primer plano y planos generales	Audio Luis Fernando Niño
12	<p>Presentador: El turpial o mochilero, así es llamado el pájaro emblemático de los cucuteños. En ese vuelo exuberante, la narrativa histórica ha afianzado el concepto y lo ha llevado a espacios de grandes conversaciones. Mucha literatura local, regional y nacional, lo ha tenido en cuenta para referirse a nuestra zona de frontera.</p>	Primer medio. Plano general	Audio presentador
13	<p>Presentador: Para los especialistas en el tema, la palabra toche, hace parte de la idiosincrasia fronteriza. Así como los mitos y las leyendas trascienden, palabras que se arraigan en</p>	Plano medio	Audio presentador

	el corazón del lenguaje seguirán dándole vida a esas historias cargadas de emociones, de encanto, de sonoridad y hasta colorido lingüístico.		
14	Créditos	Segundo plano	Esto es Cúcuta Señores – El Combo Real

Fuente: Elaboración propia

GUIÓN 3

SECUENCIA	DESCRIPCIÓN IMAGEN	PLANO	AUDIO Y MUSICA
1	Intro Destochados en la frontera	Plano general	Sonido intro
2	Imágenes de apoyo Cúcuta, Villa del Rosario, La parada.	Planos Generales	Portón de la Frontera – Silva y Villalba
3	Presentador: Hola soy Andrés Contreras, y hoy me encuentro desde Templo Histórico de Villa de Rosario muy cerca de la frontera con Venezuela	Plano Americano.	Audio Presentador
4	Cortinilla imágenes de apoyo	Plano general, paneo. Primer plano	Portón de la Frontera – Silva y Villalba
5	Presentador: Seguimos con nuestra producción informativa <i>Destochados en la frontera, el lenguaje a otro modo</i> ; en el capítulo de hoy denominado <i>Migración, cultura y lenguaje. Comparaciones y características del dialecto colombo- venezolano</i> conoceremos un poco acerca del impacto y la influencia sobre la cultura motilona de aquellos fenómenos sociales que cambian las dinámicas del argot popular y modifican o transforman el lenguaje.	Plano americano	Audio Presentador
6	Testimonio: Manuel Sarmiento	Plano general, Primer Plano	Audio Manuel Sarmiento
7	Imágenes de apoyo zona fronteriza	Planos generales	Portón de la Frontera – Silva y Villalba
8	Testimonio: Luis Fernando Niño	Primer plano y planos generales	Audio Luis Fernando Niño
9	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido cortinilla
	Presentador: Colombia y específicamente la ciudad de San José de	Primer plano	Audio Presentador

	Cúcuta, ha sido epicentro y lugar tanto de acogida como de paso para diferentes venezolanos que por sus problemas internos han cruzado la frontera en busca de oportunidades		
10	Testimonio: Mayfre Pérez	Plano general, Plano medio	Audio Mayfre Perez
11	Testimonio: Luis Fernando Niño	Primer plano y planos generales	Audio Luis Fernando Niño
12	Testimonio: Antonio Rojas	Primer medio. Plano general	Audio Antonio Rojas
13	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido cortinilla
	Presentador: Acá definitivamente tenemos mucha tela por cortar, y mucho que abordar, frente a las convergencias lingüísticas. Pero para hablar de migración, efectivamente un antecedente particular y a la vez necesario para entender la permanencia y comprensión de las variables que desde las regiones de Colombia también se insertan en el argot popular	Plano medio	Audio presentador
14	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido cortinilla
15	Testimonio: Iván Felipe Rubio Casadiego	Primer plano y planos generales	Audio Iván Felipe Rubio Casadiego
16	Imágenes de apoyo, ciudad de Cúcuta	Planos generales	Abanico de brisas - Orquesta Elegante de Colombia. Maestro Manuel Alvarado.
17	Testimonio Endry Cardeño	Plano general y primer plano	Audio Endry Cardeño
18	Imágenes de apoyo zona frontera	Planos generales	Abanico de brisas - Orquesta Elegante de Colombia. Maestro Manuel Alvarado.

19	Testimonio Sebastián Rincón	Plano general, Primer plano	Audio Sebastián Rincón
20	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido cortinilla
21	Presentador: Definitivamente , la ciudad de Cúcuta es un verdadero espacio para poder estudiar variaciones lingüísticas, pues acá confluyen habitantes de otras ciudades del país, que algún día llegaron atraídos por ser un buen vivero y un eje comercial y aquí se quedaron.	Plano medio largo	
22	Créditos		Abanico de brisas - Orquesta Elegante de Colombia. Maestro Manuel Alvarado.

Fuente: Elaboración propia

GUIÓN 4

SECUENCIA	DESCRIPCIÓN IMAGEN	PLANO	AUDIO Y MUSICA
1	Intro Desochados en la frontera	Plano general	Sonido intro
2	Presentador: Un saludo muy especial a todos los seguidores y espectadores de nuestra producción informativa <i>Desochados en la frontera, el lenguaje a otro modo.</i>	Panos medio largo.	Audio Presentador
3	Cortinilla “Desochados en la frontera”	Plano general.	Sonido Cortinilla
4	Imágenes de apoyo ciudad de Cúcuta	Planos generales	Las calles de Cúcuta son mi vida - MHZ
5	Presentador: En cada espacio, el sonido ambiente es totalmente diferente. Expresiones van y vienen. Mientras en uno, el ruido se hace extenuante, en otros lo tenue y sutil engalana la conversación. Sin embargo, la calle parece evidenciar el grado de bullicio. No hay que desconocer que la informalidad marcada en el comercio y la cantidad de venezolanos en la zona fronteriza hacen un cruce híbrido en el dialecto y ponen a consideración aspectos a analizar de su lenguaje particular.	Plano medio corto, planeo medio	Audio Presentador
6	Testimonio: Luis Fernando Niño	Primer plano y planos generales	Audio Luis Fernando Niño
7	Imágenes de apoyo Cenabastos	Planos generales	Las calles de Cúcuta son mi vida - MHZ
8	Testimonio: Héctor Bermúdez	Plano medio	Audio Héctor Bermúdez
9	Cortinilla “Desochados en la frontera”	.	Sonido Cortinilla
	Testimonio: Jefferson Olivares		Audio Presentador

10	Imágenes de apoyo de Cúcuta	Planos generales	Las calles de Cúcuta son mi vida - MHZ
11	Testimonio: Luis Fernando Niño	Primer plano y planos generales	Audio Luis Fernando Niño
12	Imágenes de apoyo de Cúcuta	Planos generales	Las calles de Cúcuta son mi vida - MHZ
13	Testimonio: Johan Rodriguez	Primer plano	Audio Johan Rodriguez
	Cortinilla “Destochados en la frontera”	.	Sonido Cortinilla
	Presentador: Con todos los referentes que hemos escuchado hoy, podemos indicar que la palabra toche, no solo sigue activa en el argot popular, sino que cada día podría indicar un nuevo significado y por eso es que prevalece. Y hasta aquí llega “Destochados en la frontera, soy Andrés Felipe Contreras y nos vemos en una próxima emisión.	Plano medio largo, y plano medio	
14	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido cortinilla
15	Creditos		Las calles de Cúcuta son mi vida - MHZ

Fuente: Elaboración propia

SECUENCIA	DESCRIPCIÓN IMAGEN	PLANO	AUDIO Y MÚSICA
1	Intro Destochados en la frontera	Plano general	Sonido intro
2	Presentador: En <i>Destochados en la frontera</i> , el lenguaje a otro modo Hoy presentamos nuestro quinto capítulo titulado <i>¿Es un arcaísmo la palabra toche?</i> , en el cual quisimos ofrecerles a todos los que nos siguen y ven, la oportunidad de ahondar en el campo de la lingüística y aprender de ella reconociendo el alcance de la palabra toche, la comparación de su significado y el uso permanente, en cada uno de los escenarios del lenguaje. Bienvenidos.	Panos medio largo.	Audio Presentador
3	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
4	Imágenes de apoyo Aeropuerto Camilo Daza	Planos generales	Esto es Cúcuta señores – El Combo Real
5	Testimonio: Iván Felipe Rubio Casadiego	Primer plano y planos generales	Audio Iván Felipe Rubio Casadiego
6	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
7	Presentador: Entonces, ¿Cómo se podría categorizar la reinención del toche en la cotidianidad,? cuando muchas veces se dice que la influencia en los jóvenes está dada por un extranjerismo o lenguaje anglosajón que se inserta por las redes sociales y la globalización?; pero, por otro lado, el pensamiento colectivo, la identidad y el estudio de la cultura e historia indica que “toche” ya	Planos medio corto	Audio presentador

	es un referente de región, de territorio, de vivencia pura, de oralidad y tradición que transita de generación en generación.		
8	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
9	Testimonio: Endry Cardeño	Primer plano y plano general	Audio Endry Cardeño
	Imágenes de apoyo, Monumento Indio Motilón	Plano General	Soy Rojo y Negro - Hora Cero
10	Testimonio Sebastián Rincón	Planos generales	Las calles de Cúcuta son mi vida - MHZ
11	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
12	Imágenes de apoyo de Cúcuta	Planos generales	Las calles de Cúcuta son mi vida - MHZ
13	Presentador: Recuerden que en nuestro próximo y último capítulo vamos a hacer una recopilación de algunas cosas que se nos quedaron en el tintero	Plano medio	
14	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido cortinilla
15	Presentador: Soy Andres Felipe Contreras y nos veremos en nuestra última emisión, hasta luego.	Primer plano y plano general	Esto es Cúcuta señores – El Combo Real
16	Créditos	.	Esto es Cúcuta señores – El Combo Real

Fuente: Elaboración propia

GUIÓN 6

SECUENCIA	DESCRIPCIÓN IMAGEN	PLANO	AUDIO Y MÚSICA
1	Intro Destochados en la frontera	Plano general	Sonido intro
2	Presentador: Hola Soy Andrés Contreras, y los acompaño acá desde el Parque Santander, el Parque de las Palomas.	Planos medio largo.	Audio Presentador
3	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
4	Imágenes de apoyo Parque Santander	Planos generales	La Perla del Norte - Paul Álvarez
5	Presentador: Como bien saben, hoy es nuestro último capítulo de la producción informativa <i>Destochados en la frontera, el lenguaje a otro modo</i> y por eso lo hemos denominado <i>A modismo de Conclusión</i>	Plano medio	Audio presentador
6	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
7	Testimonio: Ivan Felipe Rubio Casadiego	Primer plano y planos generales	Audio Iván Felipe Rubio Casadiego
8	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
9	Presentador: En un primer momento tomamos vuelo por la historia de la palabra TOCHE, y relacionamos sus matices y variaciones, comparándolo con otros modismos emergentes, algunos desde Venezuela y otros anglosajones. Aprendimos de la lingüística como ciencia de estudio del lenguaje y su relación con la comunicación.	Primer plano y plano general	Audio Presentador
	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
10	Presentador: El fenómeno de la migración se realizó para identificar la	Primer plano y planos generales	Audio presentador

	<p>influencia en las variaciones lingüísticas, y cómo este proceso permite a la cultura popular del Norte de Santander adquirir algunas características que se adaptan a la identidad e idiosincrasia, sin embargo, también es notorio el arraigo histórico cultural, en este caso del modismo TOCHE, razón por lo cuál se convierte en una palabra icónica de los cucuteños muy marcada.</p>		
11	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
12	Testimonio: Luis Fernando Niño	Primer plano y planos generales	Audio Luis Fernando Niño
13	Cortinilla “Destochados en la frontera”		Sonido Cortinilla
14	<p>Presentador: Definimos que toche, no es ningún arcaísmo, sino por el contrario, un modismo que día a día se fortalece. <i>Destochados en la frontera, el lenguaje a otro modo</i> les dice a todos ustedes, gracias por preferirnos e invitarlos a compartir este material a través de los diferentes canales digitales. Exaltamos la disposición y honor a todas las personas que hicieron posible este programa. ¡Hasta una nueva oportunidad Destochados!</p>	Plano medio	
15	Créditos		La Perla del Norte - Paul Alvarez

Fuente: Elaboración propia

3.6. Etapa de producción (informe procedimental del desarrollo de la etapa)

Producción		Descripción
FACE 1	Preparación de cámaras y herramientas de grabación	Para la grabación se utilizó una cámara SonyA6000 Y un Dji Osmo Pocket 2, trípode, estabilizador, micrófono.
FACE 2	Grabación de entrevistas y secuencia de planos	En la grabación de las entrevistas se utilizó el recurso del primer plano y un plano general en secuencia.
FACE 3	Grabación de locaciones	Los seis informativos se grabaron en diferentes lugares emblemáticos o reconocidos de la ciudad de Cúcuta.
FACE 4	Grabación material de apoyo	La mayoría de el material de apoyo se baso en el contenido de cada emisión; imágenes de la ciudad, sitios, calles, museos.
FACE 5	Sonidos, efectos	No se empleó gran parte de efectos ni sonidos en las seis emisiones.
FACE 6	Musicalización	Para musicalizar se realizó una búsqueda de canciones sin licencia ni copyright sobre la ciudad y su zona de frontera.
FACE 7	Edición	En la edición se utilizaron diferentes programas como lo son; Adobe Premiere Pro 2022, Adobe Audition y Adobe After Effects 2020

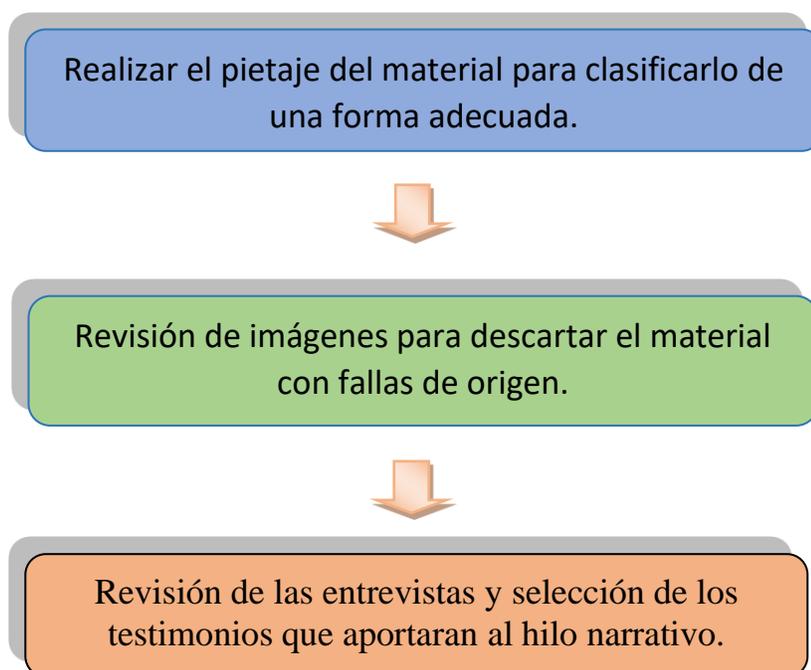
Fuente: Elaboración propia

3.6.1. Grabación material visual y sonoro

En cada una de las diferentes locaciones, lugares y sitios específicos se fue creando una narración de ciudad, de cultura; la sonoridad, es decir, la búsqueda del relato desde el sonido se dio concertando entre el regionalismo, la cultura y los ritmos de aceleración.

3.6.2. Selección y análisis del material

Siempre toda grabación obedecía no solo a un capítulo, sino que ayudaba a fortalecer los siguientes, tanto que hasta el *backstage* se pudo realizar.



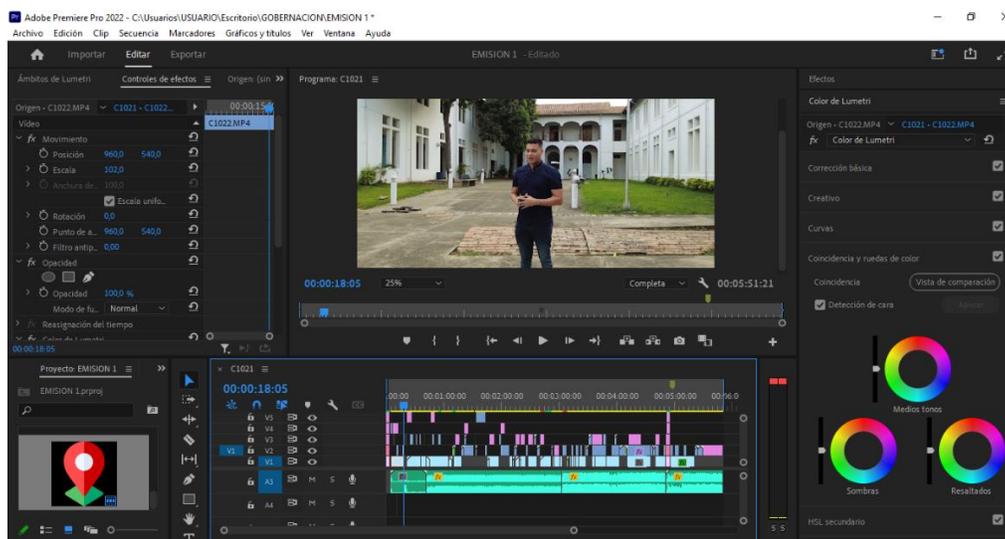
Fuente: Elaboración propia

3.7. Etapa de postproducción

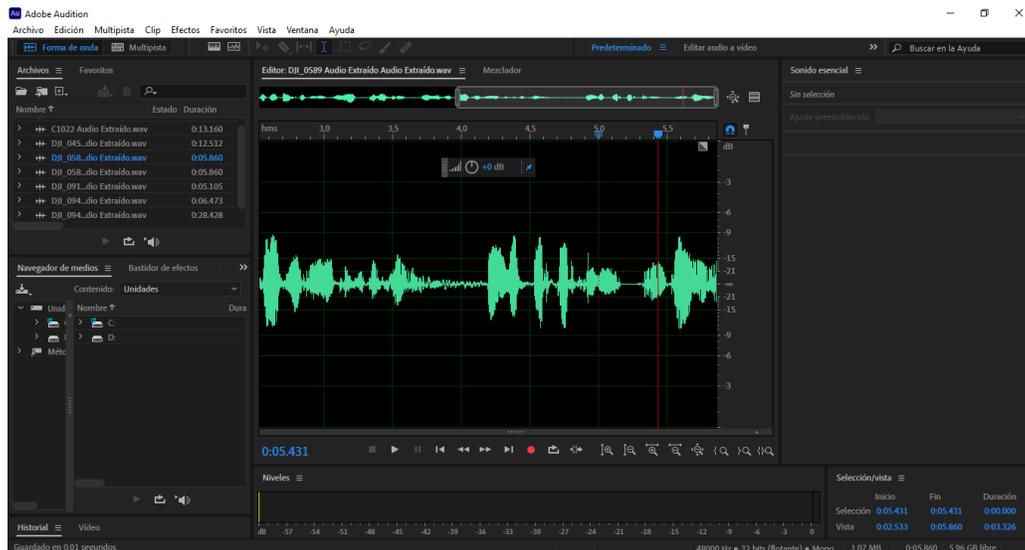
3.7.1. Edición y montaje de la producción audiovisual

En postproducción se realizó toda la manipulación de los contenidos, se realizaron los montajes, se aplicaron los sonidos, la musicalización, los textos, subtítulos, nombres, créditos.

Los programas que se utilizaron para la edición fueron Adobe Premiere Pro 2022, Adobe Audition y Adobe After Effects 2020.



Fuente: Captura de pantalla programa Premiere Pro, en proceso de edición



Fuente: Captura de pantalla programa Adobe Audition, en proceso de edición

3.7.2. Ficha técnica: Nombre de la producción audiovisual, Formato, Género, Tema central, Medio emisión, Fecha y hora de emisión, Equipo de producción, Sinopsis

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS AUDIOVISUALES	
Nombre de producción audiovisual: Destochados en la frontera	
Formato	Digital
Género	Informativo
Tema Central: Usos y desusos de la palabra Toche	
Medio de emisión	Corporación Movimiento Visibles – Fan page/Red Social Facebook.
Equipo de producción	Andres Felipe Contreras, David Osorio
Sinopsis	
Informativo de seis emisiones, en los cuales dan a muestra de investigación los usos y desusos de la palabra “Toche” en la ciudad de Cúcuta, Norte de Santander. Esta producción es desarrollada en diferentes sectores la ciudad, donde se extraen testimonios de habitantes y diversos grupos sociales.	

Fuente: Elaboración propia

3.7.3. Evidencia de la emisión de la producción audiovisual, según sea el caso

3.7.3.1. Carta de medio que publicó en papel membretado. firmado por el representante legal



✉ visibles.nds@gmail.com

☎ +57 320 3999014

San José de Cúcuta, 17 de mayo de 2022

A quien le pueda interesar

Visibles nace como un movimiento social conformado por líderes, activistas y personas del común, dispuestas a alzar su voz por el reconocimiento de la identidad, diversidad y la defensa de los derechos humanos, a través de sus experiencias y conocimientos, puestos al servicio de la lucha por un territorio libre de discriminación y exclusión; rompiendo los estereotipos, estigmas y percepciones negativas de la población.

Para **Visibles**, como Plataforma digital nos place emitir las seis emisiones de la Investigación Periódística “Destochados en la Frontera” el lenguaje a otro modo, ya que rescata nuestra identidad como ciudadanos de frontera, al estudiar, comprender y analizar la terminología “Toche”, desde conceptos como lo son la comunicación y la lingüística regional.

Quedo atento a cualquier comentario o inquietud.

Cordialmente,

Julián Andrés Gutiérrez Sepúlveda

Representante Legal

Corporación Movimiento Visibles

visibles_somos

movimientosvisibles

Movimiento Visibles

3.7.3.2. Resultados de la campaña de promoción de las emisiones en el canal digital

Una vez autorizada la publicación se procederá a procesar la siguiente tabla:

PUBLICACIÓN (EMISIÓN)	ALCANCE	INTERACCIONES	ME GUSTA	COMENTARIOS	COMPARTIDAS

Elaboración propia

3.7.3.3. Encuesta de recepción de la comunidad a la que se le proyectó la producción

Se aplicará la siguiente encuesta:

1.	¿Comprendió el concepto de arcaísmo?
2.	¿Encontró las diferencias, relación o similitudes de cultura, lingüística y comunicación?
3.	¿Cómo le parecieron los informativos sobre el uso y desuso de la palabra toche?
4.	¿Se sintió identificado en el programa?
5.	¿De 1 a 5 cuánto valor le da a la parte técnica (sonido, imagen y narrativa) a los informativos audiovisuales?
6.	¿Los compartiría con amigos?

Elaboración propia

Capítulo IV Conclusiones y Recomendaciones

La palabra *toche* sigue arraigada no solo en la mente y en el corazón del cucuteño, sino que es un modismo que trasciende fronteras y lo identifican como parte cultural de la región norte santandereana. Pese a que la migración venezolana y los extranjerismos expuestos por la globalización, las redes sociales y los medios de comunicación han ido modificando el lenguaje, los jóvenes siempre son los más vulnerables frente al tema, aun así, los adultos han fortalecido el arraigo de la palabra *toche* y lo han llevado de generación en generación, determinándose que dentro de la cultura popular el término es generalizado en conocimiento y representación.

En la lingüística se habla de arcaísmo cuando una palabra se deja de usar, pero definitivamente la palabra *toche* cada día se ha fortalecido en el argot popular, dándole cantidad de significados y siempre teniendo una razón más para usarla.

La cultura y la comunicación han ido de la mano con el lenguaje, y en las transformaciones hay cosas que varían, pero otras, y en especial los dialectos, terminan imponiéndose en donde nacieron, en su lugar de origen.

La producción audiovisual en este caso, mezcló la comunicación, la cultura y la lingüística alrededor de un término para exponer su uso y desuso, utilizando técnicas narrativas propias para estimular las producciones transmedia que se viralicen en las redes sociales.

Bibliografía

- Maria José Rincón González. (2018). *El léxico Dominicano en el Diccionario de Americanismos de la Asociación de academias de la lengua española*. Recuperado el 26 de 04 de 2022, de http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:ED-Pg-Filologia-Mjrincon/RINCON_GONZALEZ_MJose_tesis.pdf
- Rut Muñoz Calderón . (2011). *ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS VARIACIONES Y CULTURALES EN LA COMUNICACIÓN DIGITAL ENTRE HABLANTES NO NATIVOS*. Recuperado el 08 de 05 de 2022, de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/14573/tesisUPV3707.pdf?sequence=1>
- Baca, V. M. (2010). *El lenguaje como hecho cultural*. Recuperado el 20 de 04 de 2022, de Contribuciones a las ciencias sociales: <https://www.eumed.net/rev/cccss/08/vmbm2.htm>
- Bakhronova, D. (2020). *Las palabras y la cultura. Lengua, globalización e interculturalidad*. Recuperado el 05 de 04 de 2022, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8274406>
- Barbero, J. M. (2009). *Entre saberes desechables y saberes indispensables*. Recuperado el 07 de 04 de 2022, de <https://library.fes.de/pdf-files/bueros/c3-comunicacion/07334.pdf>
- Barbero, Jesús Martín. (2015). *¿Desde dónde pensamos la comunicación hoy?* Recuperado el 25 de 04 de 2022, de Revista latinoamericana de Comunicación.
- Berlitz. (2021). *Lenguaje, dialecto e idioma - ¿Cuál es la diferencia?* Recuperado el 06 de 05 de 2022, de <https://www.berlitz.com/es-co/blog/lenguaje-dialecto-e-idioma-cual-es-la-diferencia>

- Bernal, S. P. (2016). *Del lenguaje hacia la pedagogía de la lengua en la formación del sujeto social*. Recuperado el 21 de 04 de 2022, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6580591>
- Blecuá, J. M. (2017). *el eafitense*. Recuperado el 07 de 04 de 2022, de <https://www.eafit.edu.co/medios/eleafitense/104/Paginas/usos-y-desusos-del-lenguaje-en-la-web-un-nuevo-escenario.aspx>
- Cristian Camilo Gómez, Luis Alejandro Pérez y Katherin Nicoll Velandia . (2016). *Creación, producción e implementación del audiovisual como mecanismo de reconocimiento cultural en el municipio de Sibaté*. Recuperado el 05 de 05 de 2022, de https://repository.uniminuto.edu/bitstream/10656/6864/1/TC_GomezMorenoCristianCamilo_2016.pdf
- Farina, V. (2022). *INSTITUTO ACADÉMICO PEDAGÓGICO DE CIENCIAS HUMANAS*. Recuperado el 21 de 04 de 2022, de Universidad Nacional Villa María: <http://dypav.unvm.edu.ar/wp-content/uploads/2022/03/2022-Programa-Perspectivas-te%C3%B3ricas-de-la-comunicaci%C3%B3n-audiovisual.pdf>
- Hernández, E. (2010). *Qué es Variación Lingüística*. Recuperado el 23 de 04 de 2022, de https://digital.csic.es/bitstream/10261/123134/1/VV._AA.-2015-Qu%C3%A9_es_variaci%C3%B3n_lingu%C3%ADstica.pdf
- Hopenhayn, M. (2012). *Globdiversidad cultural*. Recuperado el 29 de 05 de 2020, de <http://globdiversidadcultural.blogspot.com/2012/05/comentarios-de-expertos-los.html>
- José Manuel Vidal y Anastasia Téllez. (2015). *Redalyc*. Recuperado el 05 de 05 de 2022, de <https://www.redalyc.org/pdf/649/64944803009.pdf>

- Julio Alexander Bernal. (2016). *Actitudes lingüísticas de los bogotanos*. Recuperado el 05 de 05 de 2022, de <http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/1251/>
- Ochoa, C. (2015). *Muestreo por Conveniencia*. Recuperado el 11 de 05 de 2022, de <https://www.netquest.com/blog/es/blog/es/muestreo-por-conveniencia>
- Pruvost, M. (2018). *El lenguaje que nos identifica ¿Cuándo comenzamos a conformar nuestra identidad?* Recuperado el 03 de 05 de 2022, de <https://educra.cl/el-lenguaje-que-nos-identifica-cuando-comenzamos-a-conformar-nuestra-identidad/>
- Retondar, A. M. (2008). *Hibridismo cultural: ¿clave analítica para la comprensión de la modernización latinoamericana? La perspectiva de Néstor García Canclini*. Recuperado el 04 de 03 de 2022, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-01732008000200003
- RMRP. (2022). *Documento plan de respuesta a refugiados y migrantes*. Recuperado el 20 de 04 de 2022, de <https://www.r4v.info/es/document/rmrp-2022-espanol>
- Sampieri, H. (2005). *Recolección de datos cualitativos*. Recuperado el 11 de 05 de 2022, de https://ciberinnova.edu.co:10004/archivos/plantilla-ovas1-slide/documents-UCN-Canvas/proyecto-integrador-II/lecturas%20unidad%201/TEMA%203/Capitulo%2014_Sampieri-Recoleccion%20de%20datos%20cualitativos%20394-417.pdf
- Silva, A. (2016). *Imaginario Urbanos. Conferencia*. Recuperado el 10 de 06 de 2022, de <https://imaginariosyrepresentaciones.com/2016/10/25/imaginarios-urbanos-conferencia-de-armando-silva/>

UGR. (2019). *Observación participante*. Recuperado el 13 de 05 de 2022, de

https://www.ugr.es/~rescate/practicum/observaci_n_participante.htm

Zanfardini, L. (2018). *Variación lingüística: el abordaje teórico-metodológico de la Escuela*

Lingüística de Columbia frente al de la Sociolingüística laboviana. Obtenido de

Universidad de Río Negro, Argentina:

<http://revela.uncoma.edu.ar/htdoc/revele/index.php/Sociales/article/view/2085/pdf>

Anexos Producción (s) audiovisual emitidas

Emisiones y Fuentes

Emisiones y Fuentes	
1	EDRY CARDEÑO EXPEDITO PACHECO MOISES CARRASCAL PEDRO ALONZO CAMILO SEPULVEDA ANTONIO PEREZ ALIRIO BRICEÑO ROMEL ALVAREZ JARIO CARRILO JEFFERSO NIÑO LUIS FERNANDO NIÑO NANCY GARCIA SEBASTIAN RINCON
2	LUIS FERNANDO NIÑO IVAN FELIPE RUBIO
3	MANUEL SARMIENTO MAYFRE PEREZ ANTONIO ROJAS IVAN FELIPE RUBIO ENDRY CARDEÑO SEBASTIAN RINCÓN

4	LUIS FERNANDO NIÑO HECTOR BERMUDEZ JEFFERSON OLIVARES JOHAN RODRIGUEZ
5	IVAN FELIPE RUBIO ENDRY CARDEÑO SEBASTIAN RINCÓN
6	LUIS FERNANDO NIÑO IVAN FELIPE RUBIO



Fuente: Logo Desentochados en la Frontera. Elaboración propia

Producto Final

EMISIONES

https://drive.google.com/drive/folders/1xsBbqdJIUihY14aLld2v_2STzSJ9ki9?usp=sharing